## БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

## Two Ballads – Две баллады

## Для вокального дуэта и фортепиано

## *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. «Mother Comfort» – «Материнское утешение»На стихи Монтэгю Слейтера  |  |  | | --- | --- | | Dear, shall we talk  or will that cloud the sky?  Will you be Mother Comfort or shall I?  If I should love him  where would our lives be?  And if you turn him out at last,  then friendship pity me!  My longing, like my heart,  beats to and fro.  Oh that a single life  could be both Yes and No.  Ashamed to grant and frightened to refuse –  Pity has chosen:  Power has still to choose.  But darling, when that stretched out  will is tired  Surely your timid prettiness  longs to be overpowered?  Sure gossips  have this sweet facility  To tell transparent lies and, without pain, to cry.  Will you be Mother Comfort or shall I? | Дорогой, будем мы говорить,  или то облако в небе?  Ты будешь Материнским утешением, или я?  Если бы мне выпала доля полюбить его,  где были бы наши жизни?  И если ты, наконец, отвратишь его,  тогда пусть дружба сжалится надо мной!  Моё желание, как и сердце моё,  бьются и назад, и вперёд.  О, если бы одна и та же жизнь  могла сказать и Да, и Нет.  Стыдясь одарить и боясь отказать –  Милосердие пусть выбирает:  Выбор всё ещё за силой.  Но милая, если всё так растянулось,  Можно устать.  Конечно, твоя привлекательная робость  желала бы быть завоёванной силой?  Уверенные сплетни  имеют такую сладостную способность.  Говорить прозрачную ложь, и, без боли, стонать.  Ты будешь Материнским утешением, или я? |  2. «Underneath the abject willow» – «Под ивой плакучей» |

На стихи У. Одена

|  |  |
| --- | --- |
| Underneath an abject willow, Lover, sulk no more: Act from thought should quickly follow. What is thinking for? Your unique and moping station Proves you cold; Stand up and fold Your map of desolation. Bells that toll across the meadows From the sombre spire Toll for these unloving shadows Love does not require. All that lives may love; why longer Bow to loss With arms across? Strike and you shall conquer.  Geese in flocks above you flying. Their direction know, Icy brooks beneath you flowing, To their ocean go. Dark and dull is your distraction: Walk then, come, No longer numb Into your satisfaction. | Под ивой плакучей,  Влюблённый, не хмурься:  Поступок за мыслью не должен медлить.  К чему задумываться?  Одиночество и хандра  Доказывают твою холодность;  Встань и сверни  Свою карту отчаяния.  Колокола, чей бой разносится  По мрачным лугам,  Звонят по нелюбящим теням,  Чуждым любви.  Всё живое может любить; Зачем дольше  Кланяться потерям,  Сложив оружие?  Бей, и иди воевать.  Гуси стаями над тобой пролетают.  Ведая курс свой,  Ледяные ручьи, под твоими ногами текущие,  К океану бегут.  Темно и уныло твоё отвлеченье:  Пройдись же, пошли,  Хватит оцепенелости  В твоём утешении. |